

Le catholicos Mār Tumarsa

Informations générales

Date XIVe siècle

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langue arabe

Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Le catholicos Mār Tumarsa XIVe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/134>

Informations éditoriales

Éditions

- Texte arabe:

Gianazza, G., *Şalībā ibn Yūhannā al-Mawṣilī. Asfār al-asrār I*, (Patrimoine Arabe Chrétien 33), Beyrouth : CEDRAC, 2018.

- Texte arabe avec traduction italienne:

Gianazza, G., *Şalībā ibn Yūhannā al-Mawṣilī. I libri dei misteri (Kitāb asfār al-asrār)*, (Patrimonio culturale arabo cristiano 12), Roma: Aracne, 2016.

Les autres Livres sont en cours d'édition.

- Texte arabe et traduction latine:

Gismondi, H. (éd.), *Maris Amri et Slibae de patriarchis nestorianorum commentaria ex codicibus vaticanicis*, Roma: C. de Luigi, 1896-1897, 2 vols.

Pour les éditions, voir Swanson, M. N., «Şalībā ibn Yūhannā», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1200-1350)*, (History of Christian-Muslim Relations 17), Leiden, 2012, p. 904.

Références bibliographiques

- Swanson, M. N., «Şalībā ibn Yūhannā», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1200-1350)*, (History of Christian-Muslim Relations 17), Leiden, 2012, p. 900-905 (voir bibliographie).

- Holmberg, B., «A Reconsideration of the Kitāb al-Magdal», *Parole de l'Orient* 18,

1993, p. 255-273.

- Swanson, M., «*Şalībā ibn Yūhannā*», dans D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations 600-1500*, Brill [online](#), 2016.
- Westphal, G., *Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken des Mārī ibn Sulaiman, 'Amr ibn Matai und Salība ibn Johannān. I. Abschnitt: Bis zum Beginn des nestorianischen Streites*, Kirchhain N.-L.: Max Schmersow, 1901.
- Résumé de la recherche dans Swanson (cit. *supra*); Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (*Late Antique History and Religion* 12), Louvain: Peeters, 2015, p. 642-643.

Liens

Texte arabe éd. H. Gismondi, [Livres des mystères: Şalībā ibn Yūhannā](#)

Traduction

Texte

Le catholicos Mār Tumarṣa

[ar. éd. Gismondi 1896, p. 21] Ce Père était un métropolite originaire du Béth-Garmaï. C'était un sage à la barbe garnie, ascète, pieux, bon dans son gouvernement.

Après le martyre de Barba'šmīn, Šābuhr avait interdit d'établir un patriarche ; cela en l'année quarante-neuf de son règne [357/8 a.d.]¹. Lorsqu'il mourut, après soixante-douze années de règne² et que son fils le roi Wahrām [IV, *Berham* dans le texte] lui eut succédé³, ce Père fut choisi et consacré patriarche à al-Madā'in, en ayant sur lui le manteau⁴ rouge, l'an sept-cent trois des Grecs [392/3 a.d.]⁵ ou *ybkdz* du comput [*in supputatione paschali 11.24.7*⁶]. Il se livra lui-même à la tourmente afin d'ancrer la religion du Christ. De la part des mages, il subit de nombreuses avanies et supporta avec patience la persécution. Il consacra des évêques dans les différentes régions, proches et lointaines. Il parcourait les contrées pour visiter ses ouailles. Enfin, il fit construire et restaurer des églises dans leur état précédent, avec l'aide de Bōxtišō' le Serviteur, celui qui mourut martyr, se sacrifiant pour sa religion dans l'amour du Christ.

Au temps de ce Père, il y eut parmi les saints Mār 'Abdā, originaire de Dayr Qoni (*Dūrqanī*), qui fit construire le monastère de Šliba sur le fleuve Šarşar⁷, et son disciple 'Abdišō', qui fit construire le couvent situé à proximité d'al-Hīra⁸. Ce dernier est celui qui avait pris du temps alors que son maître Mār 'Abdā l'avait envoyé pour remplir de l'eau. [Lorsque] il lui demanda de s'expliquer sur son retard, il raconta qu'on l'avait enjoint et adjuré, par le Christ, à ne pas partir avant d'avoir rempli l'ensemble des jarres des femmes qui étaient là-bas. Son maître Mār 'Abdā s'approcha alors de lui et l'enjoigna, par le Christ, à entrer dans un four qui était en flammes. Il entra dedans, le feu s'éteignit et ne l'atteignit ni lui ni ses vêtements. Il sortit du feu comme il en était entré. Après cela, il fut consacré évêque de Dayr Mihrāq⁹.

Tumarṣa rendit l'âme en l'an neuf de Wahrām [397/8 a.d.], l'an sept-cent vingt-et-un des Grecs [401/1 a.d.]¹⁰, en Serjād *abha* [12.5.1, du comput pascal]. Il fut enseveli à

al-Madā'in, après être resté huit années et quelques mois à la direction. Après lui, le siège resta vacant une année et demi. [ar. éd. Gismondi, p. 22]

Traducteur(s) Simon Brelaud

Description

Analyse du passage

L'identification de l'auteur a été défendue par Bo Holmberg (étayant l'hypothèse de Landron, B., *Chrétiens et musulmans en Irak: attitudes nestoriennes vis-à-vis de l'Islam*, Paris, 1994) qui s'oppose à la position d'Assemani, J. S., *Bibliotheca Orientalis clementino-vaticana*, Rome, 1720; Gismondi, H., *Maris Amri et Slibae de patriarchis nestorianorum commentaria*, Pars Prior, Rome, 1896; Westphal, G., *Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken I*, Strasbourg, 1901 et Grag 1944. Voir Holmberg, B., «A Reconsideration of the Kitāb al-Mağdal», *Parole de l'Orient* 18, 1993, p. 255-273; Holmberg, B., «Language and Thought in Kitab al majdal bab 2, fasl. 1, al Dhurwa», in D. R. Thomas (ed), *Christians at the Heart of Islamic Rule: Church Life and Scholarship in 'Abbasid Iraq*, Leiden-Boston, 2003, p. 159-175.

Gismondi 1896 présente donc l'auteur comme 'Amr b. Mattā, plagié par Salibā.

¹ Donc au moment de la mort du catholicos Barba'šmîn qui eut lieu en 359/360 selon le même auteur.

2 Šābuhr II meurt en 379, soit après 70/71 de règne et de vie. Lui succède son frère Ardašir II (379-383).

3 Wahrām IV (389-399) pourrait aussi être le fils de Šābuhr III (383-388) à qui il succéda.

4 Mitre, étoffe ou manteau des évêques. , de *βηρρον*, *birrus*.

5 Si l'on s'en tient à la durée du pontificat, cela situe son commencement à 389/390.

6 Comput pascal.

⁷ Le récit diverge donc de la version de la *Chronique* de Séert où 'Abdā n'est pas le fondateur, mais de passage. Chez 'Amr, la narration est plus ambiguë car le verbe est à la voie passive. L'auteur aurait-il confondu cet épisode avec la fondation par 'Abdā de l'école de Dayr Qoni ? Tout le cycle de Dayr Qoni est ici drastiquement réduit : le récit sur 'Abdišō' l'est un peu moins.

⁸ De façon surprenante, rien n'est dit de l'école de Dayr Qoni, ni des évangélisations et attaques des marcionites subies par le saint.

9 ████ dans *Séert*, I, p. 199.

10 Peu vraisemblable. La date est reprise jusqu'au pontificat d'Isaac. Est-il déposé avant sa mort ?

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 31/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

هذا الاب كان مطرانا من اهل باجرمى وهو شيخ مدور اللحية زاهد تقى صالح التدبير . ولما استباح بربعشمين شهيدا منع شابور من ترتيب فطرى وذلك في السنة التاسعة واربعين لملكه . فلما مات وكان له في الملك اثنين وسبعين سنة وتولى الملك الملك برهام ابنه اختير هذا الاب واسيم فطركا بالمداين وعليه بيرون احمر سنة ثلاثة وسبعين يونانية والحساب يبكرز . وبذل نفسه للعذاب لالجل اقامة دين المسيح واحتمل من المجروس شدائد كثيرة وصبر على البلايا واسام اساقفة الى التواحى القريبة والبعيدة وكان يطوف البلدان متعهدا لرعايته وبني البيع واعادها الى ما كانت عليه بمعونة بختي Shaw الخادم الذي مات شهيدا في محبة المسيح وفدا دينه .

وكان في ايام هذا الاب من القديسين مار عبادا من اهل دورقني الذي بنى دير صليبا على نهر صرصر وعبد ايشوع تلميذ مار عبادا الذي بنى العمر الذي بالقرب من الحيرة وهو الذي انفذه رابه مار عبادا ليملى الماء فابطى عليه . [فلم] استخبره عن بطانه ذكر انه اقسموا عليه وحلفوه بال المسيح ان لا ييرح حتى يملئ جميع جرار النساء التي كانوا هناك فتقدم اليه رابه مار عبادا واقسم عليه بال المسيح ان يدخل تنورا كان يتقد عنده فدخله فانطفت النار ولم تؤثر فيه ولا في ثيابه وخرج من التنور كما دخله . ومن بعد ذلك اسيم اسقفا على دير محراق واستباح تومرضا في السنة التاسعة لبرهام وهي سنة سبعين وحادي وعشرين يونانية بسرجاد ابها . ودفن بالمداين وكانت مدة رياسته ثمان سنين وشهور . وخلا الكرسي بعده سنة ونصف .